

**Luisa Chierichetti
& Giovanna Mapelli (eds.)**

**DISCURSO MÉDICO.
REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS,
HISTÓRICAS Y LEXICOGRÁFICAS**

CERLIS Series

Series Editor: Maurizio Gotti

Editorial Board

Ulisse Belotti
Maria Vittoria Calvi
Luisa Chierichetti
Cécile Desoutter
Marina Dossena
Giovanni Garofalo
Davide Simone Giannoni
Dorothee Heller
Stefania Maci
Michele Sala

Each volume of the series is subjected to a double peer-reviewing process.

CERLIS Series
Volume 6

Luisa Chierichetti & Giovanna Mapelli (eds.)

Discurso médico. Reflexiones lingüísticas,
históricas y lexicográficas

CELSB
Bergamo

This ebook is published in Open Access under a Creative Commons License Attribution-Noncommercial-No Derivative Works (CC BY-NC-ND 3.0).

You are free to share - copy, distribute and transmit - the work under the following conditions:

You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).

You may not use this work for commercial purposes.

You may not alter, transform, or build upon this work.



CERLIS SERIES Vol.6

CERLIS

Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici

Research Centre on Languages for Specific Purposes

University of Bergamo

www.unibg.it/cerlis

DISCURSO MÉDICO. REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS,
HISTÓRICAS Y LEXICOGRÁFICAS

Editors: Luisa Chierichetti, Giovanna Mapelli

ISBN 978-88-89804-27-8

Url: <https://aisberg.unibg.it/handle/10446/53014>

© CELSB 2015

Published in Italy by CELSB Libreria Universitaria

Via Pignolo, 113 - 24121, Bergamo, Italy

Índice

LUISA CHIERICHETTI / GIOVANNA MAPELLI Introducción	9
BERTHA M. GUTIÉRREZ RODILLA La investigación sobre el lenguaje de la medicina en español: unos pocos datos y algunas reflexiones historiográficas	17
CARMEN CAZORLA VIVAS El lenguaje de la medicina desde la lexicografía: términos médicos en diccionarios del siglo XIX	37
LUISA CHIERICHETTI Una aproximación a la representación discursiva del vegetarianismo naturista: el artículo “La sífilis” en la revista <i>Helios</i> (1920)	61
GIOVANNI GAROFALO <i>La letra con sangre entra</i> : la divulgación médico-sanitaria como herramienta ideológica de control de la mujer en <i>Cultura Integral y Femenina</i> (1933-1934)	87
GORETTI FAYA ORNIA Estudio contrastivo del género del folleto médico (inglés- español) como base para la traducción de folletos médicos	113
GIOVANNA MAPELLI La comunicación (e)-médico/(e)-paciente en los foros de salud	131
SARA MILLUZZO Imagen y poder en la comunicación médico-paciente en los foros de medicina	151
Notas sobre los autores	185

LUISA CHIERICHETTI / GIOVANNA MAPELLI

Introducción

El presente volumen recoge una serie de ensayos dedicados al discurso médico en lengua española desde múltiples enfoques metodológicos que abarcan la perspectiva lingüística, la histórica y la lexicográfica, en una reflexión sobre las interrelaciones entre el lenguaje y la medicina, considerada como encrucijada entre ciencia, práctica y ámbito académico.

1. Algunas reflexiones sobre el discurso médico

Al hablar de discurso estamos relacionando la lengua con los contextos reales de uso; lo consideramos, pues, como una forma de acción que se da entre las personas, orientada hacia unos fines interdependientes con el contexto lingüístico, local, cognitivo y sociocultural (Calsamiglia / Tusón 2004: 17).

El discurso médico se configura como una práctica social incluida en el ámbito del discurso de especialidad, o discurso especializado, que, con Parodi (2005: 69) definimos como un “conjunto de textos que desarrollan tópicos prototípicos de un área determinada del conocimiento científico y tecnológico y se ajustan a convenciones particulares de índole lingüística, funcional y situacional”, fruto de la tradición discursiva de una comunidad concreta de especialistas. El discurso especializado es intrínsecamente heterogéneo, ya que “conlleva la idea de un gradiente que permite visualizar una variedad de textos que circulan en los ámbitos de especialidad” (Parodi 2005: 66), situados en un *continuum* de relaciones horizontales y verticales que va desde los textos de alta especialidad hasta los que variamente están enfocados hacia un

público general. El discurso de especialidad se construye, pues, a través de un complejo entramado de variables en las que caben la temática tratada, las audiencias implicadas mediante relaciones de distinto tipo, el contexto de referencia y las configuraciones lingüísticas seleccionadas para transmitir los significados textuales (Parodi 2005: 67).

La noción de discurso especializado se halla también relacionada con los estudios llevados a cabo hasta nuestros días a partir del primigenio impulso de la Escuela de Praga en los años 20-30 del siglo pasado, que se centraron, después de la Segunda Guerra Mundial, en la investigación relacionada con el concepto de registro (cf. Bhatia 1993: 5-6) y, por ende, en los aspectos morfosintácticos, léxicos y estilísticos que distinguen los textos de especialidad de los que se sitúan en la lengua general (Gotti 2011: 9) y que tienen gran importancia en el ámbito de la traducción, la terminología y la lexicografía. A partir de los años 80 asistimos a un interés creciente por las normas que rigen la construcción de los distintos géneros textuales del discurso de especialidad, que Swales (1990) y Bhatia (1993) definen como eventos comunicativos creados dentro de una determinada comunidad discursiva para alcanzar cierto propósito comunicativo. En esta visión, existe una estrecha relación entre el texto especializado y su estructura que implica una serie de correlaciones entre las características conceptuales, retóricas y lingüísticas del texto mismo. El género, por un lado, facilita un modelo institucionalizado para las actividades sociales y profesionales (Berkenkotter / Huckin 1995); por otro, determina las características del texto desde un punto de vista pragmático, conceptual y retórico y acaba determinando sus selecciones léxicas (Gotti 2011: 87). García Izquierdo (2009: 17) afirma, además, que el género es una “categoría culturalmente específica, a través de la cual es posible observar las diferentes maneras que poseen las lenguas de conceptualizar la realidad”; por lo tanto, las pautas estructurales, lingüísticas y estilísticas pueden variar según el idioma (Garofalo 2009). Por último, huelga recordar que las transformaciones socioculturales pueden determinar cambios sustanciales en las pautas textuales. En la actualidad, en particular, la irrupción de Internet y la multimodalidad

van modificando los esquemas tradicionales, creando nuevos géneros y transformando los existentes (Garzone 2007).

Desde una perspectiva de género, el discurso médico resulta heterogéneo puesto que existen géneros discursivos diferentes; algunos son propios del ámbito médico (prospecto de medicamento, nota clínica, consentimiento informado, hoja de anestesia, etc.), mientras que otros coinciden con los de otras disciplinas científicas (artículo de investigación, anuncio para pacientes, información para pacientes, manuales, etc.). El ámbito médico no se ha mantenido inmune ante la expansión de la tecnología, que ha determinado la difusión de géneros propios de la comunicación electrónica, como los foros y los blogs, permitiendo tanto la participación de los pacientes en la difusión de información, como la discusión entre los profesionales y una nueva relación entre médico y paciente.

Todas estas formas discursivas se construyen en función de los destinatarios y de los emisores, del grado de divulgación o especialización del texto, y de la presencia o no de comunicación a escala internacional; tendrán, pues, una organización textual diferente, una diversa densidad léxica y unas propiedades discursivas específicas. El denominador común de estos géneros es el léxico, fulcro del lenguaje médico. Descuella la riqueza terminológica de la medicina, que se atribuye a la complejidad y a la variedad del objeto de estudio. De hecho, en el ámbito médico confluyen distintas disciplinas (anatomía, patología, oncología, etc.), además de las ciencias estrechamente conectadas con la medicina (biología, psicología, bioquímica, etc.). Desde un enfoque multinivel (Ciapuscio / Kuguel 2002), la densidad léxica varía según el género. En la comunicación dirigida al experto, prevalecerá la monosemia, la neutralidad y aparecerán numerosos términos sin explicar, acrónimos, siglas, anglicismos, latinismos, y “tecnicismi collaterali” (Serianni 2005), es decir, tecnicismos superfluos, expresiones estereotipadas innecesarias desde el punto de vista denotativo, pero que se prefieren por su halo sectorial. A medida que vaya disminuyendo el nivel de especialización del destinatario, se diluirán los contenidos mediante definiciones, reformulaciones, explicaciones o paráfrasis. A nivel divulgativo la neutralidad emotiva y la impersonalidad dejarán paso a formas más orientadas al interlocutor y a su experiencia. Sin embargo,

en muchos casos, el destinatario declarado contradice los rasgos lingüísticos del texto, como ocurre por ejemplo en el prospecto de medicamento, donde algunos fragmentos, por su complejidad, se dirigen no tanto al ciudadano, sino más bien al médico (Calvi / Mapelli 2009). El uso de la terminología es lo que más dificulta también la comunicación médico-paciente, si bien, con las nuevas tecnologías, el paciente tiene la posibilidad de informarse y adquirir cierta conciencia en el uso de los términos para hablar de su enfermedad. Es decir, hoy en día se está modificando la relación de poder entre facultativo y enfermo.

2. Contenidos del volumen

Como nos recuerda en su ensayo Bertha M. Gutiérrez Rodilla, el lenguaje médico es estudiado desde puntos de vista muy distintos y por personas con formación y procedencia profesional diversas. No es de extrañar, pues, que en este volumen se recojan ensayos escritos desde perspectivas metodológicas distintas, desde el análisis del discurso hasta la lexicografía.

El ensayo de BERTHA M. GUTIÉRREZ RODILLA abrió la sección de español del VIII Congreso del Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici (CERLIS), celebrado del 19 al 21 de junio de 2014 en la Universidad de Bérgamo (Italia). En él se ofrece una panorámica de los más recientes estudios sobre el lenguaje médico en español y en España, distintos por la formación y el ámbito profesional de quién realiza la investigación, así como los enfoques y los temas sobre los que se investiga. A través de un recorrido que comienza en la formación universitaria y en los proyectos de investigación, la autora nos lleva de la mano hacia los eventos que se celebran en torno al lenguaje de la medicina en español y a las publicaciones, entre las que sobresalen las de ámbito lexicográfico y las revistas. Gutiérrez Rodilla, además de aportar una valiosa perspectiva de conjunto sobre la consideración otorgada al discurso médico en España, llama nuestra

atención sobre la importancia de impulsar la utilización del español como lengua para la transmisión del conocimiento científico en general y de las Ciencias de la Salud en particular. Pese al alcance del inglés como lengua universal de la ciencia, es importante que la lengua española se mantenga y se desarrolle en la comunicación entre científicos y profesionales de la salud, así como en la divulgación social del conocimiento entre todos los hispanohablantes.

CARMEN CAZORLA VIVAS nos introduce en una perspectiva histórica y lexicográfica al centrar su contribución en la obra de Melchor Núñez de Taboada, especialmente en su *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français* de 1812. En este diccionario general bilingüe se halla un amplio vocabulario científico-técnico, completado con extensas definiciones y explicaciones; la investigadora nos propone algunas calas en las voces médicas, no siempre expresamente marcadas, comprobando de qué manera Taboada sigue a su modelo, el *Diccionario de la lengua castellana* de 1803.

Los ensayos de Luisa Chierichetti y Giovanni Garofalo abarcan los primeros treinta y cinco años del siglo pasado, para situarse en la perspectiva del análisis del discurso médico en la prensa divulgativa y educativa de la época. LUISA CHIERICHETTI analiza la representación discursiva de la sífilis en un artículo de la revista *Helios* (1920), órgano del movimiento naturista español. En el artículo aprecia una fuerte polarización ideológica que estructura la armazón discursiva del texto, contrapuesta al saber médico oficial; se manifiesta una determinada construcción social de la salud y de la enfermedad que se basa en la representación axiológica de la información relacionada con la sífilis y en el *ethos* de los actores implicados. El ensayo de GIOVANNI GAROFALO examina la construcción discursiva de la imagen del médico y del paciente en los textos de contenido médico-sanitario publicados en la prensa española, con una cala en la revista *Cultura Integral y Femenina* (1933-1936). Basándose en la noción de escenografía y en el concepto de *ethos* como creación discursiva, y recurriendo a las herramientas de la nueva retórica, Garofalo aclara cómo el afán divulgador en el ámbito médico-sanitario encubre el propósito ideológico de ‘educar rigurosamente’ al público femenino,

promoviendo un conjunto de valores muy tradicionales y una visión del mundo profundamente masculina.

Los tres ensayos conclusivos se ubican en la dimensión divulgativa del discurso médico contemporáneo. GORETTI FAYA ORNIA expone los resultados de un estudio contrastivo con fines traductológicos sirviéndose de folletos médicos en inglés y en español. Mediante un modelo de análisis con enfoque funcionalista, la autora establece directrices sobre las características de este género textual que pueden resultar útiles a los traductores. Los estudios de Giovanna Mapelli y Sara Milluzzo se centran en la interacción que se da entre médico y paciente a través de la Red, en la que se ha venido llamando la época de la e-Salud, Medicina 2.0 o Salud 2.0. GIOVANNA MAPELLI desenreda el complejo entramado de relaciones que se crea en los foros, haciendo hincapié en los aspectos de circularidad de una relación que incluye a diferentes participantes y potenciales lectores. La autora señala la importancia del foro de medicina como canal narrativo en el que los participantes buscan información, apoyo y consuelo especialmente de parte de los pacientes. Los usuarios del foro, no solo los médicos, sino también los legos, contribuyen en la difusión de información, y, motivados por el deseo de afiliación, crean con sus *posts* una “divulgación oblicua”, que representa una importante característica del discurso médico contemporáneo mediado por ordenador. SARA MILLUZZO se basa en la investigación llevada a cabo en su tesis de máster acerca de la misma ligazón entre Red y medicina. La autora analiza, por un lado, el proceso de empoderamiento del paciente, y, por otro, cómo se configura la relación de poder que caracteriza la interacción médico-paciente en los foros, mostrando las diferentes estrategias empleadas por el médico y por el paciente para adquirir un mayor poder interaccional.

Por su variedad de perspectivas y nivel de profundización, los estudios aquí reunidos ofrecen una perspectiva interesante sobre la investigación actual en el discurso médico en español, y brindan sugerentes hipótesis para trabajos posteriores.

Bibliografía

- Berkenkotter, Carol / Huckin, Thomas N. 1995. *Genre Knowledge in Disciplinary Communication: Cognition/Culture/Power*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Bhatia, Vijay K. 1993. *Analysing Genre. Language Use in Professional Settings*. London: Longman
- Cabré, Maria Teresa La Terminología. *Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona, Antártida: 1993.
- Calsamiglia, Helena / Tusón Valls, Amparo 2004. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Calvi, Maria Vittoria / Mapelli, Giovanna 2009. El prospecto de medicamento en España y en Italia. *Lingüística Española Actual XXXI/1*, 35-59.
- Ciapuscio, Guiomar E. / Kuguel, Inés 2002. Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En García Palacios, Joaquín / Fuentes Morán, María Teresa (eds.), *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar, 37-73.
- García Izquierdo, Isabel 2009. *Divulgación médica y traducción: el género Información para pacientes*. Bern: Peter Lang.
- Garofalo, Giovanni 2009. *Géneros discursivos de la justicia penal*. Milano: FrancoAngeli.
- Garzone, Giuliana 2007. Genres, multimodality and the World Wide Web: theoretical issues". En Garzone, Giuliana / Poncini, Gina / Catenaccio, Paola (eds.), *Multimodality in Corporate Communication*. Milano, FrancoAngeli: 15-30.
- Gotti, Maurizio 2011. *Investigating Specialized Discourse*. Bern: Peter Lang.
- Parodi, Giovanni 2005. Discurso especializado y lingüística de corpus: hacia el desarrollo de una competencia psicolingüística. *Boletín de lingüística* 23, 61-88. <http://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Discurso%20especializado%20y%20linguistica%20de%20corpus.pdf> [20/11/2015]
- Swales, John M. 1990. *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.